DURANGOKO UDALAREN ETA "SOCIEDAD CULTURAL DEPORTIVA DURANGO"-REN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA

Durangon, 2010eko ekainaren 10ean.

BILDURIK: Batetik, AITZIBER IRIGORAS ALBERDI andrea, NAN 30.671.142-K, DURANGOKO UDALEKO alkate andrea, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472-X.

Eta, bestetik, "SOCIEDAD CULTURAL DEPORTIVA DURANGO" elkarteko, JOSE LUIS ESPIAU JUNCOSA jauna, NAN 17.127.474-H, elkartearen presidente moduan.

DIHARDUTE: AITZIBER IRIGORAS ALBERDI andreak, alkate andre moduan eta Udalaren izenean; RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak, Udaleko Idazkari Nagusi moduan eta JOSE LUIS ESPIAU JUNCOSA jaunak, "SOCIEDAD CULTURAL DEPORTIVA DURANGO" elkarteko presidente moduan eta berau ordezkatuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorriz.

AITORTU ONDOREN batak besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

ADIERAZTEN DUTE

I.- "SOCIEDAD CULTURAL DEPORTIVA DURANGO" elkartearen helburua, beren estatutuen arabera, honako hau da: futbol zaletasuna hedatzea Durango herrian.

II.- Aipaturiko elkartea irabazi asmorik gabeko kirol taldea da.

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y LA SOCIEDAD CULTURAL DEPORTIVA DURANGO

Durango, a 10 de junio de 2010.

REUNIDOS: De una parte, Doña AITZIBER IRIGORAS ALBERDI, con D.N.I. nº 30.671.142-K, Alcaldesa del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido del Secretario General Don RAMON SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.

Y de otra, la SOCIEDAD CULTURAL DEPORTIVA DURANGO, representada por JOSE LUIS ESPIAU JUNCOSA, con D.N.I. nº 17.127.474-H, en su condición de presidente de la asociación.

ACTUAN: Doña AITZIBER IRIGORAS ALBERDI, en su calidad de Alcaldesa, en nombre y representación del Ayuntamiento, Don RAMON SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de Secretaria General del Ayuntamiento y Don JOSE LUIS ESPIAU JUNCOSA, como presidente de la SOCIEDAD CULTURAL DEPORTIVA DURANGO, en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su Junta Directiva.

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

MANIFIESTAN

I.- Que el club deportivo SOCIEDAD CULTURAL DEPORTIVA DURANGO tiene como fin la promoción de la práctica deportiva del fútbol en el Municipio de Durango.

II.- Que el mencionado club es una sociedad deportiva sin ánimo de lucro.

AYUNTAMIENTO DE DURANGO SECRETARÍA
IDAZKARITZA DURANGOKO UDALA

III.- Aipaturiko elkartearen helburua Durangon kirola egitea sustatzea da, baina batez ere futbola, klubak praktikatzen duen kirola, hain zuzen. Horretarako, kirol-eskola martxan jarri nahi du, kirola eta honen pedagogia sustatzeko asmoaz.

III.- Que dicho club desea impulsar la práctica del deporte en general y del suyo en particular en Durango, para lo cual pretende poner en marcha una escuela deportiva con los fines de promoción de la práctica deportiva y pedagógica.

IV.- Aipaturiko elkartea Durango Udalarekin eta udal kirol erakundeekin lan egiteko prest dago, Durangon futbola bultzatzeko.

IV.- Que dicho club está dispuesto a colaborar con el Ayuntamiento de Durango y con los estamentos deportivos del mismo con el fin de promocionar el fútbol a nivel global en el Municipio.

V.- Aipaturiko elkarteak Durango herria Euskal Herritik kanpo ezagutzera emateko gaitasuna du eta, beraz, eragile izan daiteke irudia zabaltzeko orduan.

V.- Que dicho club puede ser un agente difusor de la imagen de Durango, a todos los niveles, tanto nacional como internacionalmente, y así lo pone de manifiesto.

BALDINTZAK

DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-

- Durangoko Udalak 20.000,00 (HOGEI MILA) euroko dirulaguntza emango dio aipaturiko elkarteari. Dirulaguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da.

- Durangoko Udalak Tabirako kirol instalazioak utziko dizkio elkarteari kirol jardueretarako. Ordutegia "DURANGO KIROLAK" Udal Kirol Erakundeak ezarriko du, instalazioak dituen beharrak kontuan hartuta.

CLÁUSULAS

COMPROMISOS ASUMIDOS POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.-

- El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 20.000,00 (VEINTE MIL) euros anuales a la mencionada entidad. Esta subvención, que se formaliza en el presente convenio, es de carácter finalista, y será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente.

- El Ayuntamiento de Durango dejará a disposición del citado club deportivo las instalaciones deportivas de Tabira para la realización de las actividades propias de la misma, en los horarios que dicte el Instituto Municipal de Deportes "DURANGO KIROLAK", en función de las necesidades de dichas instalaciones.

AYUNTAMIENTO DE DURANGO SECRETARÍA
IDAZKARITZA DURANGOKO UDALA

"SOCIEDAD CULTURAL DEPORTIVA DURANGO" ELKARTEAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.- Ondorengo ekintzak antolatzea eta egitea:

- "DURANGO KIROLAK" ezartzen dituen baldintzak betetzea udal kirol instalazioak erabiltzeari dagokionean.
- Durango herriaren izena hedatzea futbol partiduak dituen lekuetara. Horretarako, klubeko maila guztietako jokalariek Durango izena eramango dute kamisetan idatzita.
- Diruz lagundutako ekintzak iragartzeko, edozein dela soportea, (prentsa, irratia, telebista, internet...) Durangoko Udalaren logotipoa sartu behar izango da publizitate zein iragarkietan. Halaber, Durango izena agertu beharko da erabiliko den arropan.
- Ikastetxeetan eskola-kirola bultzatzea lan pedagogiko baten bitartez. Elkarteak aipaturiko ikastetxeetan eskola-kirola sustatuko du, beharrezko laguntza emanez.
- Kirolariaren baloreak eta jarrerak lantzea, elkartearen helburua komunitateari zerbitzu bat eskaintzea baita. Haur, kadete eta gazte taldeei arreta berezia emango zaie. Udaletik bultzatu nahi diren baloreak honako hauek dira: kirola guztientzat, joko garbia, talde-baloreak, integrazioa, errespetua eta tolerantzia.

COMPROMISOS ASUMIDOS POR LA SOCIEDAD CULTURAL DEPORTIVA DURANGO. El club deportivo se compromete a:

- Respetar todas las directrices establecidas por "DURANGO KIROLAK" en relación a la utilización de las instalaciones deportivas municipales.
- Llevar el nombre de Durango por todos los lugares donde compita. Para ello, rotulará el nombre de Durango en las camisetas de todos/as los/as jugadores/as de todas las categorías.
- Incluir tanto en la publicidad como en los anuncios que realice de las actividades subvencionadas transmitidos por cualquier soporte (prensa, radio, televisión, internet...) el logotipo del Ayuntamiento de Durango como entidad colaboradora. Asimismo, deberá figurar el nombre de Durango en su equipamiento.
- Apoyar el deporte escolar mediante un trabajo pedagógico a realizar en todos los centros escolares de Durango. El club apoyará, impulsará, formará y mantendrá en dichos centros la promoción del deporte escolar mediante la promoción del mismo.
- Promocionar aquellos valores y actitudes adecuados para la realización, como persona, del/a deportista, teniendo en cuenta que el principal fin de la entidad deportiva convenida es la prestación de un servicio a la comunidad. Se prestará especial atención a la promoción de valores y actitudes de las personas integrantes de los grupos de infantiles, cadetes y juveniles. Los valores que desde el Ayuntamiento se quieren promocionar son: deporte para todos/as, juego limpio, valores de

AYUNTAMIENTO DE DURANGO SECRETARÍA IDAZKARITZA DURANGOKO UDALA

grupo, integración, respeto y tolerancia.

- Kirolarien aurrerapen fisikoa, teknikoa eta pertsona mailakoa ziurtatzea. Kirola egiterakoan, lehentasuna emango zaio jokatzeari eta gozatzeari eta ez irabazteari.

- Asegurar la progresión tanto física como técnica y personal de los/as deportistas. Asimismo se priorizará el que todos/as puedan jugar y disfrutar de la práctica deportiva frente al simple hecho de ganar.

- Iragarkiak, oharrak eta gainontzeko komunikazioak euskaraz edo hizkuntza ofizial bietan joan behar dira. Gauza bera egin behar dute propagandarekin, bai idatzizkoa, bai ahozkoa. Betebehar hau diruz lagundutako ekintzak justifikatzerakoan egiaztatu behar izango da.

- Redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera con la propaganda, sea igual o escrita. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditarse al justificar la realización de las actividades subvencionadas.

- Ekintzen memoria aurkeztea eta dirulaguntzak zuritzea.

- Entregar la memoria de actividades y justificar el destino de las ayudas.

DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.- Durangoko Udalak honela ordainduko dio "SOCIEDAD CULTURAL DEPORTIVA DURANGO" elkarteari: %60a hitzarmena indarrean sartzen den hilabeteko azkeneko egunean ordainduko da. Gainerako %40a, dirulaguntza eman izanagatiko helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik. 4525.48101 diru partidaren kontu izango da.

- **FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.**- El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a la SOCIEDAD CULTURAL DEPORTIVA DURANGO se realizará de la forma siguiente: 60% el último día del mes de entrada en vigor del Convenio. El 40% restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este Convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración. Se hará a cargo de la partida 4525.48101.

IRAUPENA.- Hitzarmena bertan behera gelditSuko da 2011ko martxoaren 1ean.

DURACIÓN.- El presente Convenio quedará extinguido el 1 de marzo de 2011.

AYUNTAMIENTO DE DURANGO SECRETARÍA
IDAZKARITZA DURANGOKO UDALA

HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.- "SOCIEDAD CULTURAL DEPORTIVA DURANGO" elkarteak hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetza-hitzarmena bertan behera gelditzen da, eta jasotako dirulaguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

EXTINCIÓN.- El incumplimiento de los compromisos adquiridos por la SOCIEDAD CULTURAL DEPORTIVA DURANGO producirá, además de la extinción inmediata del Convenio de Colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.

ARAUDI OSAGARRIA.- Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, aintzat hartuko da Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza eta, halaber, dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

NORMATIVA COMPLETIVA.- En lo no dispuesto en este Convenio se estará a lo indicado en la Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango y en lo indicado en la Ley 38/2003 General de Subvenciones y normativa de régimen local concordante.

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen honen bi ale izenpetu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, que prometen cumplir leal y fielmente, lo firman por duplicado ejemplar a un sólo efecto, en el lugar y fecha arriba indicados

CULTURAL DEPORTIVA DURANGOren izenean,

Izp: CULTURAL DEPORTIVA DURANGO

DURANGOKO UDALAREN izenean,

Izp: AITZIBER IRIGORAS ALBERDI

Idazkari Nagusia,

AYUNTAMIENTO DE DURANGO SECRETARIA
IDAZKARITZA DURANGOKO UDALA

Izp: RAMON SORARRAIN TOLOSA